



**Dohoda o skončení
Zmluvy o nájme lekárskeho prístroja zo
dňa 12.07.2010**

(ďalej len „Dohoda“)

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, vložka č. 31845/B, odd.: Sro

Bankové spojenie:

Banka: _____

IBAN (EUR): _____

SWIFT: _____

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

**Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého
Michala, a. s.**

Sídlo: Satinského I.7770/1, 811 08 Bratislava

IČO: 44 570 783

DIČ: 2022738586

IČ DPH: SK2022738586

Právna forma: akciová spoločnosť

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 4677/B

Bankové spojenie

IBAN: _____

Zastúpená: mjr. MUDr. Marián Križko, PhD., MPH,
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

(ďalej len „nájomca“)

**Agreement on termination
of Rental Contract on Medical Device
of 12.07.2010**

(hereinafter referred to as the „Amendment“)

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in Commercial Register kept by the District
Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro

Bank connection:

Bank: _____

IBAN (EUR): _____

SWIFT: _____

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, Proxy
holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the „Lessor“)

and

**Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého
Michala, a. s.**

Registered Office: Satinského I.7770/1, 811 08 Bratislava

Company ID: 44 570 783

Tax ID: 2022738586

VAT ID: SK2022738586

Legal form: joint-stock company

Registered in the Commercial Register kept by the
District Court of Bratislava I, File No. 4677/B, Section:

Sa

Bank:

IBAN: _____

Represented by: mjr. MUDr. Marián Križko, PhD.,
MPH, Chairman of the Board and General Director

(hereinafter referred to as the „Lessee“)

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová
Head of Contract Management,
Regulatory, Quality and Safety,
Compliance Officer

<p>(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivovo ako „zmluvná strana“)</p>	<p>(hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party”)</p>
<p>I.</p>	<p>I.</p>
<p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 12.07.2010 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj cobas 6000 <c 501, SN: 1003-09, e 601, SN: 2286-14>, s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluva bola uzatvorená na dobu určitú, a to až do doby uzatvorenia novej obdobnej nájomnej zmluvy nájomcom v zmysle režimu o verejnom obstarávaní postupom podľa zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov.</p>	<p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 12.07.2010 the Rental Contract on Medical Device subject matter of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas 6000 <c 501, SN: 1003-09, e 601, SN:2286-14> and its accessories intended for the clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as the “medical device”) and the obligation of the Lessee to pay the agreed rent for the use of medical device (hereinafter referred to as “the Contract”).</p> <p>1.2 The Contract has been concluded for definite term until the new contract under the public procurement regime in accordance with Act no. 25/2006 Coll. on Public Procurement as amended will be effective.</p>
<p>II.</p>	<p>II.</p>
<p>2.1 Zmluvné strany sa týmto v zmysle článku V. bodu 5.2 písm. b) Zmluvy dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou dohodou.</p> <p>2.2 Zmluvné strany sa dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou ku dňu 09.03.2020 s tým, že od tohto dňa zanikajú všetky vzájomné práva a záväzky zmluvných strán založené Zmluvou.</p> <p>2.3 Skončením platnosti Zmluvy nezanikajú záväzky zmluvných strán, ktoré vznikli pred dňom účinnosti tejto Dohody.</p> <p>2.4 Účastníci dohody týmto vyhlasujú, že ku dňu podpisu tejto Dohody nemajú voči sebe žiadne nevysporiadané záväzky vyplývajúce zo zmluvného vzťahu založeného Zmluvou.</p> <p>2.5 Nájomca je povinný vrátiť prenajímateľovi lekársky prístroj, ktorý bol predmetom nájmu, v súlade so Zmluvou.</p>	<p>2.1 According to Article V. Section 5.2 letter b) of the Contract, the Parties have hereby agreed on termination of the Contract by agreement.</p> <p>2.2 The Parties agreed on termination of the Contract with the effectiveness date thereof as of 09.03.2020. As of this date, all mutual rights and obligations arising from the Contract shall be terminated.</p> <p>2.3 The termination of the Contract shall not affect the obligations of the Parties which had originated before this Agreement came into force.</p> <p>2.4 The Parties hereby declare that as of the day of execution hereof they have no unsettled mutual claims based on the Contract.</p> <p>2.5 The Lessor shall be obliged to return the medical device forming the subject of rent to the Lessor in accordance with the Contract.</p>

<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť túto Dohodu v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tejto Dohody.</p> <p>3.2 Táto Dohoda je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dohody nájomcom prenajímateľovi.</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Agreement without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Agreement has been published.</p> <p>3.2 This Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Agreement has been published to the Lessor.</p>
<p style="text-align: center;">IV.</p> <p>4.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody.</p> <p>4.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.</p> <p>4.3 Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Dohody má prednosť slovenské znenie.</p> <p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p style="text-align: center;">IV.</p> <p>4.1 This Agreement shall replace any previous written and/or oral agreement between the Parties related the subject of this Agreement.</p> <p>4.2 This Agreement might be amended and supplemented only by the written amendments signed by both Parties.</p> <p>4.3 This Agreement is being executed in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In case of any discrepancies between the language versions hereof, the Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties hereby declare that they have read this Agreement, understood its content, agree therewith and enter into this Agreement freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>

V/ In Bratislave, dňa/ on .

Roche Slovensko, s.r.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ Proxy holder

Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka/ Proxy holder

V/ In Bratislave, dňa/ on ..

**Univerzitná nemocnica - Nemocnica svätého
Michala, a. s.**

mjr. MUDr. Marián ...to, PhD., MPH,
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ /
Chairman of the Board and General Director